

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 95 (1967-1968)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhò, sô'ô Ardzènd : (suite)  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234743>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhò, sô'ô Ardzènd (suite)

Kan nhô kyite, i ardzènd nhô fé sër-  
vichô.

*Quand il nous quitte, l'argent nous  
rend service.*

Fô jamyë dëre : y'é 'na brâva fënha,  
dè bon vïngn, è d'ardzènd öü artzon.

*Il ne faut jamais dire : j'ai une jolie  
femme, du bon vin et de l'argent dans  
le bahut.*

A chë kyë prôcèdon, i fô trë bôrsë-  
të : y'ôna d'ardzènd, y'ôna d'améy è  
y'âtra dè pachînglh.

*A ceux qui font des procès, il faut trois  
porte-monnaie : l'un pour l'argent, l'un  
d'amis et l'autre de patience.*

E krapënëöü son mâadô dè vyërre ô  
vëzingn manëyë tîmingn d'ardzènd.

*Les avaricieux sont malades de voir le  
voisin manier un peu d'argent.*

I bîze lh'entre pâ p'è mëyzon dèy z'a-  
vokath : I ardzènd èn'ètôpe tôtë è bouïre.

*Le vent n'entre pas dans les maisons  
des avocats : l'argent en bouche tous les  
trous.*

En-pyë sè fé i ardzènd, è i ardzènd fé  
a ghyërre.

*En paix se fait l'argent, et l'argent fait  
la guerre.*

I ardzènd fé a ghyërre : Chë ky'ô djon  
èn-d'an pâ vouérô.

*L'argent fait la guerre : ceux qui le  
disent n'en ont guère.*

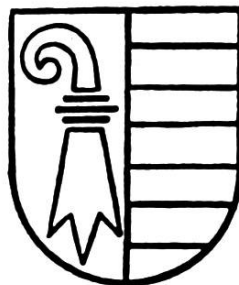
Fômîre, roun'ma, amour, ardzènd, pon  
pâ sè catchë grantingn.

*Fumée, toux, amour, argent, ne peu-  
vent pas se cacher longtemps.*

Cëth kyë prènd 'na vîlh fënha,  
Lh'ân'me-myë ô ardzènd hy'â marrèyna.

*Celui qui prend une vieille épouse,  
aime mieux l'argent que la dame.*

*Djan d'â Gouëta.*



## Pages jurassiennes

### Le « Réton di Cios-di-Doubs » à Saint-Ursanne

L'Amicale des patoisants *L'Echo du  
Clos-du-Doubs*, très connue dans nos ré-  
gions jurassiennes, a repris, pour ses con-  
certs annuels, la pièce patoise, en trois  
actes, *Lai Grief* (l'ennui, la nostalgie ou,  
si vous préférez, le mal du pays), de Jo-  
seph Badet (Djôsèt Barotchèt).

Comme en première audition, les repré-  
sentations ont attiré de nombreux patoi-  
sants et sympathisants. La pièce ne paraît  
pas avoir vieilli, ce qui est un compliment  
pour l'auteur, une satisfaction pour les  
interprètes et un contentement pour les  
auditeurs.

Ajoutons que la représentation enca-  
drée de chants de Paul Montavon et  
Ernest Beuchat, que dirige habilement  
M. Charles Ossola, a été également reprise  
à Porrentruy et à Boncourt avec un suc-  
cès renouvelé.

### Le Chœur mixte des Patoisants vâdais inaugure ses costumes

A Delémont, le samedi 17 février,  
l'Amicale des patoisants vâdais a voulu  
rappeler sa fondation, en 1957, puis la  
naissance de sa chorale, en 1958, et mar-  
quer ses deux lustres d'activité par une  
soirée chantante servant de cadre à l'inau-